

**CABECERA****YACIMIENTO:** Casa rectoral de Tábara (Tábara, Zamora)**MUNICIPIO:** Tábara**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1247**N. INV:** Museo de Santa María de Tábara (Tábara, Zamora)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Cubierta funeraria**TIPO:** Mármol**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Cubierta funeraria**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 59 x 57/50 x 12**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:** 39,5 x 57 / 1.7: 4,5 x 57**NÚMERO DE LÍNEAS:** 7**H. MAX. LETRA:** 5**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Irregular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

[---]R̄ cenobii huius hic corpore +[---] / [---c]ognominatus denuo ren[---] / [---]essionis cuncto gregi suo  
 in[---] / [--- mo]nasteria ordinate instrū[---] / [---] m̄itis patiens mansuetus [---] / [--- a]rcem regiminis  
 sustinens an[---] // `(Crux) Felice pr(e)s(biter)i defun̄cti´

Texto dado por Lorenzo Fernández (2024, n.º 496).

**APARATO CRÍTICO:****TRADUCCIÓN:**

(...) de este cenobio, aquí, en cuerpo, (...) nombrado, de nuevo (...) de la confesión a toda su grey (...) a los monasterios ordena ¿establecer? (...) indulgente, paciente, manso (...) sosteniendo la fortaleza del

gobierno (...). // A Félix, presbítero difunto.

Traducción dada por Lorenzo Fernández (2024, n.º 496).

**COMENTARIO:**

Calcula Pérez González (1999, 170) que conservamos tan solo un tercio del texto total, lo que dificulta su estudio literario y lingüístico. Es suficiente, no obstante, para clasificarlo como una inscripción funeraria atendiendo a los términos *hic corpore*. Su hallazgo en Tábara presupone su vinculación con la comunidad monástica allí instalada desde tiempos de la fundación de Arandisclo (ver n.º 495). Precisamente, tanto Pérez González (1999, 171) como Regueras – García-Aráez (2001, 61-63), han defendido la posibilidad de que este sea el epitafio del abad fundador. No cabe duda de que se trata de un epígrafe diseñado para un enterramiento privilegiado, pero, por el momento, no hay demasiado datos que permitan ir mucho más allá de la mera suposición. Quizá, interpretando el *denuo ren[---]* de l.2 como una forma del verbo *renovare*, pueda establecerse algún vínculo con Arandisclo, aunque tampoco tenemos certeza de que su actividad edilicia constituyera una renovación sobre un cenobio preexistente. *Gregi suo* (l.3) o *[a]rcem regiminis sustinens* (l.6) pueden tratarse de una referencia a su cargo abacial. La propuesta de restituir *conditor* en la R inicial de l.1 va en la misma dirección. Sobre el latín de la pieza, Pérez González (1999, 172) ha destacado su ‘perfección’ y, como ya hemos tenido ocasión de comentar supra, la aparente distinción gráfica entre O largas y O breves. Sería este el único caso que hemos advertido en el corpus. La distinción métrica ha servido como base para proponer que nos encontremos ante ‘prosa rimada’, si bien el estado fragmentario impide hacer más valoraciones en ese sentido (1999, 172). Por último, comentaremos la existencia de una última línea incluida de manera posterior y por otra mano en el canto inferior de la pieza. Lorenzo Fernández (2024, n.º 496).

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Regueras Grande - García-Aráez Ferrer (2001, página 61)

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** CARECE

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Posible ritmo dactílico.

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Fragmento marmóreo de forma paralelepípeda con la superficie epigráfica ligeramente convexa. Medidas: 59 x 57/50 x 12. CE: 39,5 x 57; 1.7 4,5 x 57. Letras 6/5 x 2; 1.7 3 x 2. El mal estado de conservación dificulta la lectura del texto y la identificación de la tipología del soporte. En cuanto a esto último, coincidimos con la opinión unánime de la bibliografía en que cabría pensar en una cubierta de sarcófago por sus proporciones, su convexidad y la calidad técnica con la que ha sido labrado. Faltarían en ese supuesto unas dos terceras partes del material original. No tenemos claro, como propone Pérez González (1999, 170), que la parte superior sin texto estuviera destinada a ser empotrada en la pared. La ausencia de paralelos claros es suficiente para que nos mostremos prudentes, si bien no deja de ser cierto que habitualmente las piezas que conocemos están descontextualizadas. Las seis primeras líneas, de altura y separación regular, se han grabado en la superficie convexa mediante un surco profundo con bastante sentido ornamental (véanse las G, la B o las S). Mención aparte merecen las O, en las que Pérez González (1999, 172) cree ver una diferenciación consciente entre las O largas y las O breves, estas con ápices en sus partes superior e inferior. Lorenzo Fernández (2024, n.º 495).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Escritura mayúscula visigótica en CE bien pulido y de gran calidad. Se ha propuesto una estrecha relación entre el conocido scriptorium tabarense y la realización de este epígrafe que, dadas las evidencias y la sincronía geo-temporal, es bastante probable (Martín López, 2023:

175-176). La l.7 ocupa un espacio biselado en el canto de la piedra. La diferente mano con la que ha sido inscrita (mucho más torpe que la anterior, aunque igualmente visigótica mayúscula) y la nueva cruz inicial que la encabeza sugieren una iniciativa diferente a las líneas anteriores. Lorenzo Fernández (2024, n.º 495).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:** 1996

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** Siglo X.

**CRIT. DAT.:** Paleográficos.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Pieza hallada de manera casual en 1996 durante unas labores de limpieza llevadas a cabo en la huerta rectoral de Tábara. Su producción se ha venido vinculando con el antiguo monasterio de San Salvador levantado a finales del siglo IX en dicha localidad. Permanece expuesta en el Centro de Interpretación de los Beatos, que se ubica en la actual iglesia de Santa María de Tábara. Lorenzo Fernández (2024, n.º 496).

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

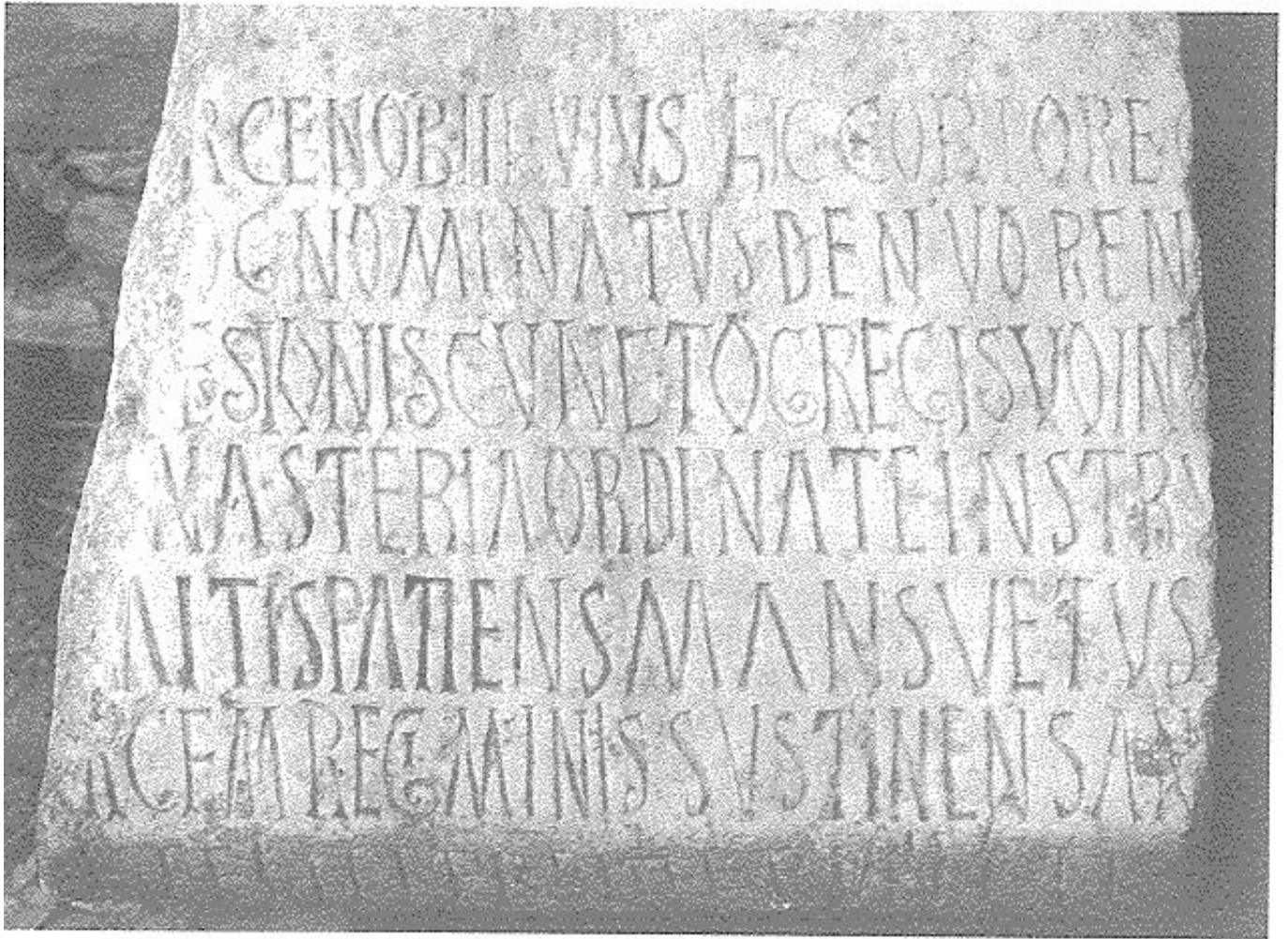
### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 1247; Lorenzo Fernández, Álvaro (2024) *Corpus epigraphicum del reino asturleonés (711-1037)*. Edición crítica y estudio. Madrid, Universidad Complutense de Madrid. Tesis inédita, n.º 496. Martín López, María Encarnación (2023) "Perspectivas y semejanzas de la escritura visigótica epigráfica en el ámbito de las escrituras nacionales", en R. González González, R. Martínez Peñín y S. M. Pérez González (eds.) *La Edad Media en la Europa meridional: Gentes, dinámicas y procesos*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, pp. 175-176. Regueras Grande, Fernando - García-Aráez Ferrer, Hermenegildo (2001) *Scriptorium. Tábara visigótica y mozárabe*, Salamanca, Ayuntamiento de Tábara, pp. 61-63. Martín Viso, Iñaki (2000) *Poblamiento y estructuras sociales en el norte de la Península Ibérica (siglos VI-XIII)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 119, nota 56. Regueras Grande, Fernando - Pérez González, Maurilio (1997) "Cenobios tabarenses: sobre un nuevo epígrafe localizado en Tábara", *Brigecio: revista de estudios de Benavente y sus tierras* 7, pp. 65-90.

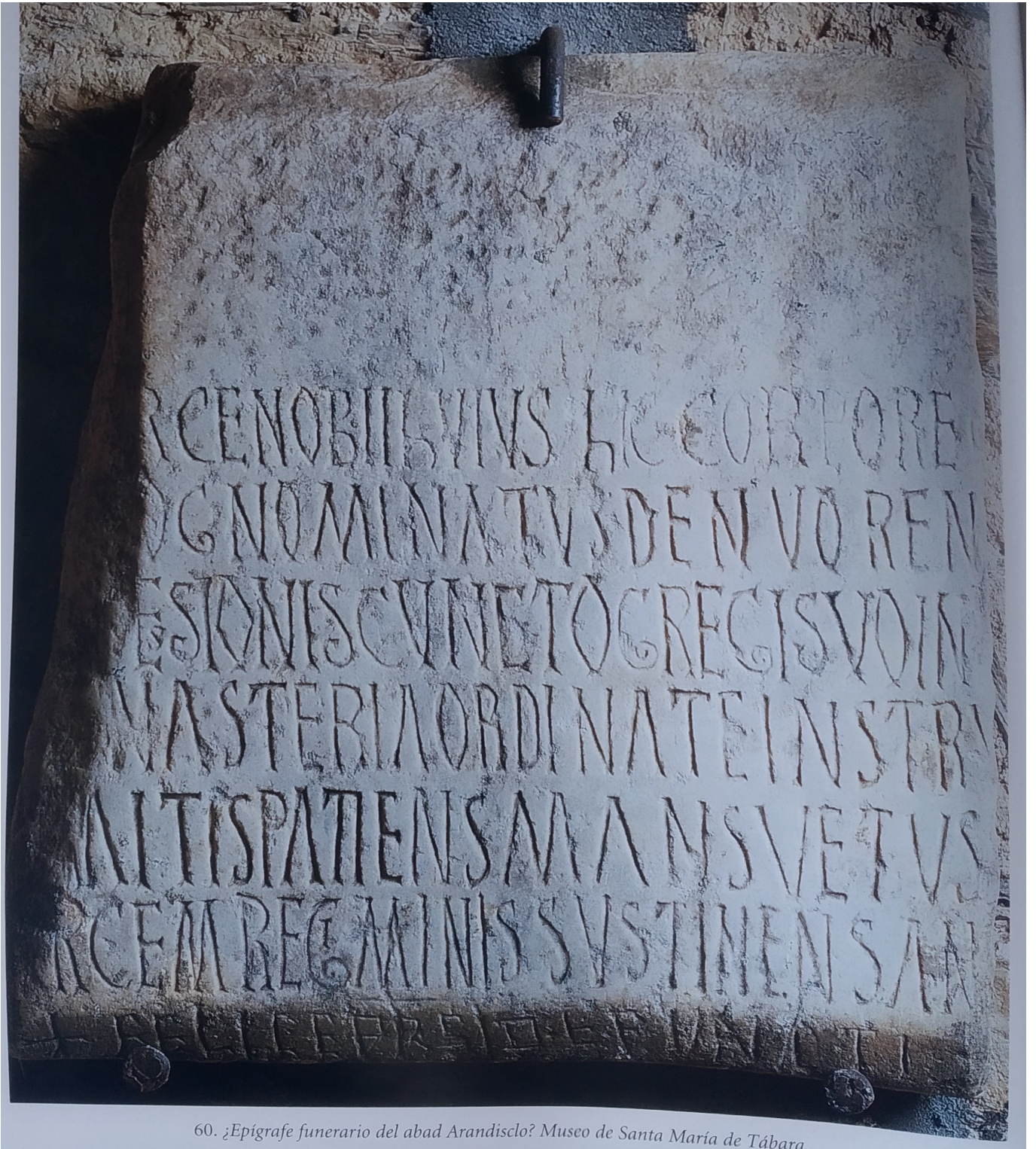
**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



LÁM. XVIII.- Nueva inscripción de Tábara. Detalle del campo epigráfico. Museo de Sta. M<sup>a</sup> de Tábara.

### **Nueva inscripción localizada en Tábara**



60. ¿Epígrafe funerario del abad Arandislo? Museo de Santa María de Tábara.

nueva de tábara